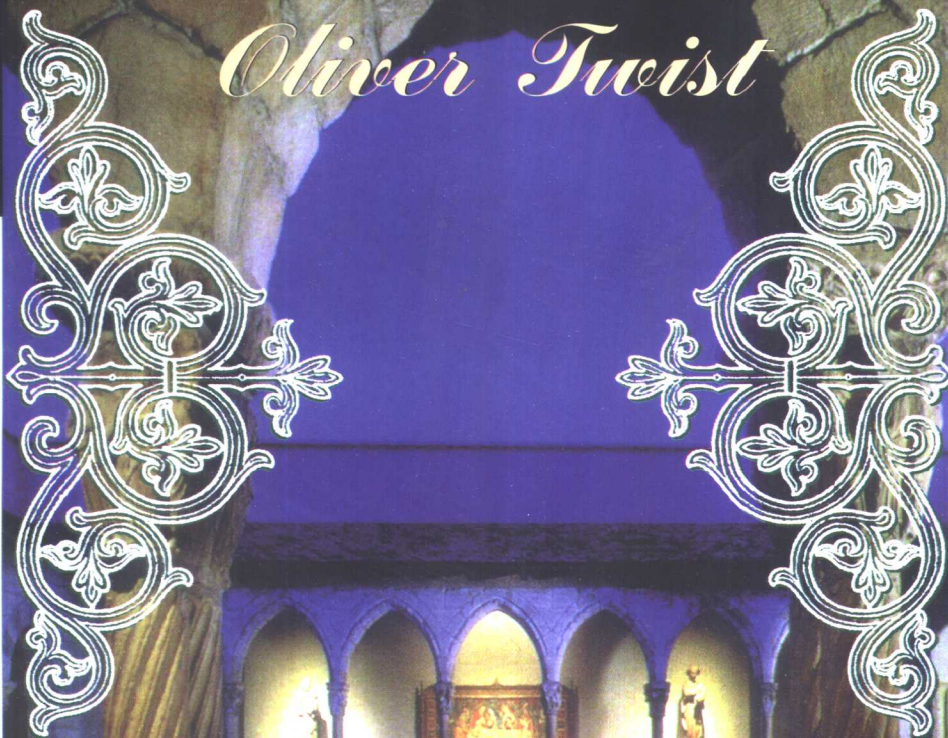


[英] 狄更斯

雾都孤儿

Oliver Twist



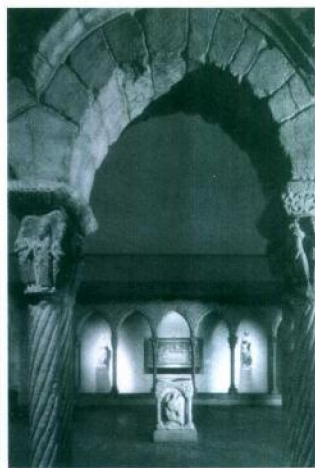
北京燕山出版社

Oliver Twist

[英] 狄更斯

雾都孤儿

龙 冰 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)著;龙冰译.

- 北京:北京燕山出版社,1995.6

ISBN 7-5402-0710-8

I. 雾…

II. ①狄… ②龙…

III. 长篇小说-英国-近代

IV. I561.44

本数据由北京燕山出版社提供,中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 04203 号

责任编辑:马明仁 里 功

雾都孤儿



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 12.25 印张 337 千字

1995 年 6 月第 1 版 2000 年 12 月第 6 次印刷

定价:13.00 元

译 序

查尔斯·狄更斯(1812—1870)是十九世纪英国现实主义文学的杰出代表。当时,英国称霸世界,繁荣一时;然而英国社会仍然是“百姓多疮痍”,工人和城市贫民受尽剥削和压榨,生活十分贫困。伦敦就如一面镜子,反映着这个国家社会生活中的种种矛盾和弊病。《雾都孤儿》自1837年2月开始在《本特里杂志》上连载,并于1838年10月出版了单行本。小说的主人公奥立弗·特威斯特是出生在救贫院中的孤儿,他在救贫院的寄养所里被“养育”了九年,然后被送到一个承办丧事的棺材店里当学徒;他无法忍受这里的不公和虐待,于是历经艰难逃往伦敦,不料落入了贼窠。一次偶然的机会有被一位老绅士(最后得知他正是奥立弗父亲年轻时的好友)救出,却又一次被绑架回贼窠之中。经一番周折,最后在一些好心人和老绅士的帮助下重新得救并夺回遗产;老绅士收奥立弗为养子并对他施以知识的恩泽。小说便是以伦敦为背景,以一个孤儿的遭遇为主线,描写了形形色色的人物和事件,真实地反映了伦敦、以至当时整个英国社会生活的许多侧面。它不是单写了一个孤儿的辛酸经历,它更写了当时整个英国社会中所有的下层人民,同时也写了上层机构的腐朽和荒唐。

狄更斯一生著作颇丰,共有近二十部中长篇。古今中外许多作家都往往以一两部、甚至一部论定的作品为其创作的代表。然而提及狄更斯的代表作时却众说纷纭。有人认为该推《大卫·考珀菲尔》(正如狄更斯自己所说,他最喜欢这一部),更有人称《荒凉山庄》为妙,而不少英国人都以《远大前程》为佳,可又有不少人对《双城记》、《老古玩店》极为赞叹,而《雾都孤儿》亦为众多读者所熟知和喜爱。这些对狄更斯作品的不同评价恰恰体现了狄更斯创作题材和手法的多样和灵活。除却他对生活的深刻体验和对社会的敏锐观察。他的成功也得益于他的语言和笔调。

狄更斯善于以白描的手法塑造人物,像是要用柔韧的钢丝把人

物勾划出来,为读者留下深刻的印象。他的幽默与讽刺既令人莞尔,亦能叫人捧腹,还能叫人“含着泪水微笑”,并让人们在“笑”的深处寻到一种哲理的思索、淡淡的无奈和彻心的伤感;从而叫人顿觉周身舒爽,秽气俱散,心灵随之得到充实和净化。他的夸张妙趣横生,更增幽默与讽刺。他的夸张叫人“惊骇”,然而真实,并以小见大,就如相似的几何物形,唯其比例有大小,然而其特性一经放大而倍加清晰、深刻。狄更斯的语言又是质朴的、生动的,因而是大众的,其表现力却又是惊人的。在《雾都孤儿》中,这些语言特色表现得淋漓尽致。

《雾都孤儿》是狄更斯创作初期的一部作品,作者当时正处蓬勃的青年时代,因而作品充满生气和乐观的情绪,对社会、对人生、对人类仍抱有一种无法泯灭的希望。这充分体现在作品中自然流露的对人性的思索。乍一看去,作者在这部小说中并未刻意去探究人性的深意,相反,我们可见许多的无情和冷酷;然而,正是在这种氛围之中,一种对人性的思索却如奔溅的水花,一点点散落并濡湿了人的眼睛。作品中那些仁慈善良的人们的所言所行自不必说,甚而至于那些偷盗为生、寄居窠穴的人们,哪怕就是费根和赛克斯这种罪孽之身,他们心灵麻木、堕落、冷酷,他们人性中那一点对光明的追求却在最严酷的现实中表现出来。费根在死囚室中待死与奥立弗的最后一面时,作者似乎用了象征的笔触,让一个纯真的少年如天使一般“导引”了那个罪孽深重然而又可悲可怜的老朽的罪犯。赛克斯杀了南茜出逃途中夜晚遇到那场冲天烈火(这也正是作者的匠心所在),赛克斯看到;“那简直是一种新的生活”,他在无所不在的恐惧和惶惑的折磨下去忙着扑火,要“逃避记忆,逃避自己”,他“比原先强烈十倍地意识到自己犯下了可怕的罪行。”作者对这两个人的这些安排可谓耐人思索。由此,我们也可看出,狄更斯作为一个现实主义作家,他并不是毫无“浪漫”可言的,他的这种浪漫手笔不但存在于作品深处有待于读者去体味,而且,他的这种手笔还能震撼人心。

对于作品的欣赏和理解是多方位的,对一部作品的理解往往比作品本身还要意义深远。期盼更多的读者获得更多的思索。

序

我和孩子们、朋友们一起演出威尔基·柯林斯先生的戏剧《冰冻的深渊》时,开始有了关于这个故事的主要构想。当时就跃跃欲试,想全身心地投入,把这些构想体现出来。于是,我兴趣盎然地对故事中的人物的经历和心理穷追不舍、精雕细刻,这对富有洞察力的读者来说,是马虎不得的。

故事在我头脑中酝酿成熟,逐渐形成了现在的这个样子。写它的过程中,故事自始至终紧紧攫住了我的心。我把过去的事情重现出来,一边写,一边受着煎熬,好像书中人物所做的事情和他们经受的苦难都是我自己的一样。

凡是涉及法国大革命之前及大革命期间法国人民的状况(哪怕是略有涉及的细微末节)的地方,材料都来自可靠的目击者。我的一个希望是增添一点大家都乐于接受的形象的东西,来加深人们对那个恐怖时代的了解。当然,卡莱尔先生^①那本辉煌巨著中所包含的哲理,谁也无法再增添什么。

于伦敦塔威士托克寓所

1859年11月

^① 卡莱尔(1795—1881),苏格兰作家,著有《法国大革命》一书。

目 录

译序.....	1
序.....	1
第一章 凄凄落生地.....	1
第二章 孤儿初长成.....	3
第三章 憾然失差使.....	12
第四章 初初涉尘世.....	19
第五章 交新识丧仪.....	26
第六章 受辱奋抗争.....	35
第七章 出逃别狄克.....	39
第八章 迤邐伦敦行.....	45
第九章 良师诤友乐逍遥.....	52
第十章 替罪遭围捕.....	57
第十一章 推事断公案.....	61
第十二章 分道两归路.....	68
第十三章 计寻奥立弗.....	76
第十四章 一去久不归.....	83
第十五章 途中猛遭劫.....	92
第十六章 重回巷陌里.....	98
第十七章 声名遭毁谤.....	106
第十八章 众人道经传.....	115
第十九章 议决彻西府.....	122
第二十章 易主将欲行.....	131
第二十一章 漫漫出征路.....	138

第二十二章	会师行夜盗·····	143
第二十三章	殷殷生情慷·····	149
第二十四章	临行道真言·····	156
第二十五章	怏怏夜盗归·····	161
第二十六章	惶惶访晤回·····	167
第二十七章	情深意更笃·····	177
第二十八章	苦苦求生去·····	184
第二十九章	善心好人家·····	192
第三十章	晤探病中儿·····	196
第三十一章	凶险易为夷·····	202
第三十二章	和美意融融·····	211
第三十三章	不幸复有幸·····	218
第三十四章	哈里归来贼首亦至·····	226
第三十五章	追捕不成情人相对·····	234
第三十六章	哈里复归去·····	241
第三十七章	俱内好郎君·····	243
第三十八章	如约夫妇行·····	252
第三十九章	相识俱归来·····	260
第四十章	义女报信来·····	273
第四十一章	又见故人来·····	279
第四十二章	出逃奔伦敦·····	287
第四十三章	高徒逢厄运·····	297
第四十四章	受阻误约会·····	307
第四十五章	受命随其后·····	313
第四十六章	惶然赴约来·····	316
第四十七章	惨情天欲晓·····	325
第四十八章	命犯遽出逃·····	331

第四十九章	娓娓道原委.....	339
第五十章	追捕与逃亡.....	348
第五十一章	真相大白眷属终成.....	359
第五十二章	最后的一夜.....	371
第五十三章	尾声.....	379

第一章 凄凄落生地

有那么一个市镇，在它的一些公共建筑物中也有一个历来普遍设置在各大小城镇的机构——救贫院。那个市镇的名字，因诸多缘由，我还是不提为妙，而且丝毫不想为之杜撰。就在这个市镇的救贫院里，我们的主人公来到这世上，其确切日期我就不必赘述，因为目前这于读者还无甚要紧。

在教区医生把那个婴儿接到这个充满悲哀和苦难的世界之后相当长的日子里，这个孩子是否能存活并是否能有个名字都是很值得怀疑的。这本传记很可能根本就不会问世，即便问世也只会寥寥几页；这样的话，它将具备一个无与伦比的优点，成为任何时代任何国家文献所载的传记中最忠实的典范。

虽然我并不认为在救贫院出生是一个人最幸运最令人称羡的机遇，但我确实觉得在当时的情况下奥立弗真是遇上千载难逢的良机了。当时，奥立弗无论怎样都不能正常呼吸；呼吸虽然本是件麻烦事，可依常规来说，却是我们自然生存的必要条件。有好一会儿，他躺在一块小褥垫上喘个不停，在阳世和阴司之间徘徊，而重心决然倾向阴司一边。倘若在这短短的时间内，奥立弗周围有小心翼翼的奶奶、姥姥，心急如火的姑姑、阿姨，经验丰富的保姆和学识深厚的大夫，不用怀疑，他肯定立刻就给整死了。可是，他身边除了个老贫妇，喝了些偶然得之的啤酒，迷迷糊糊；再就只有一个按合同干这差使的教区医生了。奥立弗的抗争已见分晓，结果是：经一番奋斗，他一口气缓过来，一个喷嚏后哭了出来。哭声之响自然可以想见，因为这男婴在足足超过三分十五秒的时间内不曾具备嗓门儿这一有用之物。这一声哭喊向救贫院的人们宣告：该教区又背上了一个包袱。

奥立弗刚刚证明了他的肺部功能正常自如，胡乱扔在铁床上的一条纳满补丁的铺盖微微地有了动静。一个年轻女子有气无力地从枕头上仰起苍白的面孔，用微弱的声音含糊不清地吐出几个字来：

“让我看看孩子……再死。”

医生一直面朝壁炉坐着，把手掌烤一会儿又搓一阵儿。听那女子在说话，便起身向床前走来，态度格外和善地说：

“哎，你不要就说到死嘛。”

“上帝保佑，她不能现在就死，不！”那充当护士的老贫妇插嘴道，一边急忙把一个绿色的玻璃瓶子塞进兜里去，她刚才一直在角落里心满意足地品尝那瓶中之物。“上帝保佑，她可不能现在就死。先生，等她活到我这把年纪，生上十三个孩子，一个个地死掉，两个剩下的也跟我一起呆在救贫院里，她就晓得犯不上这么着了，上帝保佑！想想做娘的滋味吧。瞧，多可爱的小乖乖，想想吧！”

显然，这番用做母亲的前景来安慰产妇的话并没产生预期的效果。产妇只是摇摇头，向婴儿伸出双手。

医生把婴儿放到她怀里。她用那冰凉苍白的唇热烈地亲吻着婴儿的前额，又用双手抹了一把脸，向四周狂乱地顾盼着；她打了一个寒颤，朝后一仰——死了。他们给她揉胸搓手，按太阳穴窝，可血液已经不再流动。他们说了几句为死者祈求希望和安宁的话。可在这之前，她看不到希望得不到安慰的时间已然太久了。

“完了，辛格米太太！”医生最后说道。

“啊，好可怜哪，是完了！”护士说着，把绿瓶子的软木塞捡了起来，那是她俯身去抱婴儿时掉在枕头上的。“可怜见儿的！”

“护士，要是孩子哭闹，你尽管叫人去找我，”大夫一边说，一边慢条斯理地戴上手套。“这小家伙很可能会调皮的。闹得厉害就给他喂点儿粥。”他戴上帽子，向门口走去时在床边停留了片刻，又说：“这姑娘模样倒也不错；是哪儿来的？”

“昨晚儿教区济贫专员吩咐把她送到这儿来的，”妇人答道，“大家看见她倒在街上，可能走了很多路，鞋底子都磨烂了。可她打哪儿来，上哪儿去，没人晓得呀。”

大夫向死者探下身去，拿起她的左手。

“又是那么回事儿，”他摇摇头说，“没有结婚戒指。唉！晚安！”

好心的大夫吃饭去了。护士又就着绿瓶子喝了两口儿，然后在

炉前一张矮椅子上坐下，开始给婴儿穿衣服。

一个人的服饰可真是法力无边啊！仅从小奥立弗·特威斯特一例便可见一斑。当他裹在一条一直是他惟一的蔽体之物的毯子里时，既可能身为富贵之子，也可能是乞丐所生；旁人眼光再凶也难断他的身价和地位。而现在，一件旧的白布衫，因类似情况下用过多次而泛黄，现在已经套到他身上，立刻就给他打上了烙印，贴上了标签。从此，他就是一个由教区收容的孩子，救贫院的孤儿，卑微的饥而不死的苦工，注定要在世间倍受拳打脚踢的凌辱，遭受世人的冷眼而得不到任何人的怜惜。

奥立弗哭得悲天动地。他要知道自己是个孤儿，命运被握在教会执事和济贫专员手中而全凭他们的慈悲而沉浮，恐怕会哭得更响呢。

第二章 孤儿初长成

在那以后的八至十个月内，奥立弗受到一系列的背信弃义的欺诈骗行为的对待。他是人家用奶瓶喂大的。救贫院当局按规定把这个新生孤儿嗷嗷待哺和一无所有的情形向教区打了报告。教区当局不失尊严地询问救贫院当局有无一个眼下收容在院内的女人能给奥立弗·特威斯特予以所需的抚慰和营养。救贫院当局谦卑作答说没有。对此，教区当局慷慨仁慈，决定把奥立弗寄养出去，也就是说把他送到约三英里外的救贫院分部去，这里有二三十个触犯了救贫法的小犯人成天价在地上打滚儿，且无吃得过饱或穿得太暖的不便，由一个上了年纪的女人给予“慈母般的关怀”；她自然是看在每个小孩每周七个半便士的份上才收下这批小犯人的。一个孩子每周七个半便士的伙食费简直太充裕了；七个半便士可以买许多东西，还可撑坏小肚皮弄得不舒服。这个上了年纪的女人精明老练，她知道什么对孩子有益，而怎样对自己有利就更清楚了。所以，她把每周伙食费的大部分拨在自己名下，留给成长中的这一代教区孤儿的份额大大低于规定标准，因而在本来已不能再低的深渊发现了更深的去处，这证明，

她是一位了不起的实验哲学家。

关于另一位实验哲学家的故事,人人皆知。他的伟大理论就是马儿无草亦活;他还出色地实践这一理论,把自己一匹马的口粮减到每日一根干草。毫无疑问,他本可以把它训成一匹不用吃草的烈性骏马,只可惜这马无福消受,在空气美餐之前二十四小时宣告倒毙了。就那位受托抚养奥立弗·特威斯特的女人的实验哲学来说,不妙的是她的理论在实施时往往结果大同小异。刚好一个孩子被精心训练得能靠营养坏得不能再坏的最少量的食物存活时,偏偏十之八九的时候会发生不幸:孩子因饥寒之迫而病倒;或因照看不到而掉进火里;或者糊里糊涂地给闷个半死。不管怎样,可怜的小生命往往被召唤到另一个世界,与他们在这人世间从未谋面的先人们团聚。

在翻动床架时不知上面还有一名教区收养的孤儿而把他颠了下来,或是在偶尔的一次集中洗刷中马马虎虎把孩子给烫死——这种情况倒是难得发生一次,因为集中洗刷纯属罕见之举。对这些事件,有时要审讯的,那真倒是有趣一些。逢这场合,陪审团会尽心竭力想出些麻烦的问题,或者教区居民会群情激昂,联名抗议。只是这类不合时宜的举措很快就会在教区医生和干事的证据证词面前没了气力;教区医生照例解剖尸体,他发现小孩腹中空空(这倒是非常可能的);教区干事的宣誓所供定然合乎教区当局的需要(其忠诚状油然可见)。再有,理事会定期视察寄养所时,总要派干事提前一天去通风报信。每当他们驾临之时,孩子们个个干干净净,赏心悦目;人们还挑剔什么呢!

要指望这种寄养制度会养出茁壮的苗子来;那可是靠不住的。奥立弗·特威斯特满九岁那天,我们看到他苍白、瘦弱、又矮又细。然而天性或遗传在奥立弗的胸怀里植下一颗善良坚韧的心灵,这多亏寄养所里的营养奇缺,使他的心灵获得充分发展的空间。也许,能活到这第九个生日还得归功于此呢。不管怎么说,今天真是他九岁生日。他在煤窖里过生日,客人是精心筛选的两位小绅士。因为他们穷凶极恶地叫饿,所以三人共享一顿好打之后被禁闭于此。这当儿,寄养所好心的曼太太吓了一大跳,想不到这会儿看见教区干事班布

尔先生正在拚劲儿地推菜园大门上的小门。

“仁慈的上帝！您来啦，班布尔先生？”曼太太从窗子里探出头去，装出一副喜出望外的模样招呼道。“（苏珊，把奥立弗和那两个死小子带上楼去，赶忙把他们洗干净。）——我的天儿！班布尔先生，真的，见到你真高兴呀！”

瞧，这班布尔先生是个胖子，脾气很是暴躁；对于曼太太如此亲热的问候他非但没有以礼答对，倒是使劲摇了一阵那扇小门后又猛踢一脚——这除了教区干事，还有谁的腿能踢出如此一脚！

“天哪，瞧瞧，”曼太太说着奔将出去——这时那三个孩子已被带开，“真糟糕！我怎么忘了大门从里面插着呢，还不是为了那些可爱的孩子！请进，先生，请进来呀，班布尔先生，请，先生。”

尽管这番客气的邀请还伴以教会执事也为之心软的屈膝礼，而这位教会干事却仍怒气汹汹。

“我说曼太太，你这难道是恭敬得体的行为吗？教区的公职人员为了与区里收养的孤儿有关的教区公务而至于此地，你竟把人关在菜园门外让他等候着。”班布尔先生抓紧手杖质问道，“曼太太，难道你，不是我说你的，你忘了自己身背教区的委任，而且是领薪金的？”

“班布尔先生，我那会儿的确只是在告诉几个可爱孩子，说呀，是你来了，嗯，他们都很喜欢你呢。”曼太太极其谦恭地回答。

班布尔先生素来以为自己极具演说天分，且身价品位极高。现在口才已经显示，身价亦已确立，所以他态度变得轻松了。

“好了，好了，曼太太。”他语调和缓些了，“也许真如你所说，也许如此。前面领路吧，曼太太，我是因公务至此，还有话跟你说呢。”

曼太太把教区干事引入一间方砖铺地的小客厅，为他设座后又殷勤地把他的三角帽和手杖放到他面前的桌上。班布尔先生揩了一把走路后额上沁出的汗水，洋洋得意地向三角帽扫了一眼，面露笑容。是的，他的确露出了笑容。教区干事也只不过是人，班布尔先生也会面露笑容的。

“我说话儿，您可别见怪呀，”曼太太温柔地说道，声音甜得迷人，“因为您走了好一段路，否则我也就不提了。班布尔先生，您要不要

喝点儿什么？”

“不要，一滴也不喝。”班布尔先生说着很是威严但又很友善地摇摇右手。

“我看您还是喝点儿吧，”曼太太早已注意到他拒绝的口气和说话时的手势了。“只喝那么一小口，掺点儿凉水的，再加一块糖。”

班布尔先生干咳一声。

“好吗，就来那么一小口？”曼太太殷殷劝导。

“有什么可喝的？”教区干事问道。

“哦，就是我得经常备用的那东西，逢到那些有福气的小娃儿身体不舒服，我就加一点儿在达非糖浆里给他们喝，班布尔先生，”曼太太一边回答，一边打开墙角的食橱取下一个瓶子和一只玻璃杯。“是杜松子酒。不骗您，班布尔先生，这是杜松子酒。”

“你给孩子们喝达非糖浆啊，曼太太？”班布尔先生询问道，饶有兴致地看着曼太太调酒。

“啊，愿上帝保佑他们，虽然价钱好贵，我还是给他们喝的，”保育妇回答道，“你要知道，我不忍心眼看他们吃苦啊，先生。”

“是啊，你的确是这样的，是个好心肠的女人，曼太太。”（这时她把杯子放到桌上）班布尔先生称许道。“我一有机会就要向理事会提及这一事宜。曼太太。”（他把杯子移到面前。）“你如慈母一般，曼太太。”（他把掺水的杜松子酒搅了搅。）“我非常愉快地为你的健康干杯，曼太太。”说着他一口就喝下了半杯。

“现在谈正经事，”干事掏出一只皮夹。“那个好不容易才算有个名字的小孩奥立弗·特威斯特今天满九岁了。”

“上帝保佑他！”曼太太插了一句，左眼被她用围裙角揉得通红。

“尽管出了十镑赏金，后来提高到二十镑；尽管教区当局作了最大的，而且可称为难以想像的努力，”班布尔先生说道，“可我们始终未能查明他的父亲是谁，也没查清他母亲的住址、姓名和身份。”

曼太太惊讶中扬起双手，寻思片刻后问道：“那他怎么又有个名字的呢？”

教区干事满心自豪地挺直了身子说：“是我发明的办法。”

“你，班布尔先生？”

“是的，曼太太。我们按字母顺次给收养的孩子命名。上一个轮到S，我叫他斯瓦玻尔(Swubble)；这一个轮到T，我叫他特威斯特(Twist)，下一个将是昂温(Unwin)，再下一个叫维尔金斯(Vilkins)。我想好了从A到Z二十六个字母开头的姓氏。等轮到最后一个时，就再从头轮起。”

“哎呀，先生，您可真有学识啊！”曼太太说。

“啊，嗯，”教区干事听了恭维之辞显然得意，“也许如此。也许吧，曼太太。”他喝完那杯掺水杜松子酒，接着说道，“奥立弗如今长大了，再留此处不合适，理事会决定把他领回救贫院去。我亲自出马来带他回那里。让他立刻来见我。”

“我就去带他来，”曼太太说着离开客厅去办这事儿。奥立弗这时早已被擦去了蒙在脸上和手上的一层污垢(洗一次就只能先擦下这么多)，随即跟着他善心的女保护人来到小客厅。

“奥立弗，给这位先生鞠躬，”曼太太说。

奥立弗向着椅子上的干事和桌上的三角帽鞠了一躬。

“你愿意跟我走吗，奥立弗？”班布尔先生威严地问道。奥立弗正想说他十分愿意跟任何人离开此处，可抬头见曼太太站在干事的椅子背后，一脸凶神恶煞冲他扬着拳头。他立即领会了这一暗示——拳头落在他身上的次数太多了，不能不给他留下刻骨铭心的记忆。

“她跟我一起走吗？”可怜的奥立弗问。

“不，她走不了，”班布尔先生说。“不过她有时会去看你的。”

这对那孩子来说算不了什么安慰。然而他年纪虽小，脑子却够用，他装出一副非常不忍离开的样子来。要挤出几滴眼泪在他根本不算什么。如果要哭，饥饿和先前那会儿遭到的虐待就是最好的帮手，所以奥立弗确实哭得自然。曼太太无数次地拥他入怀，并且给了他一片黄油面包(这才是奥立弗真正需要的呢)，免得他到达救贫院时饿相过于难看。奥立弗手里拿着那片面包，头戴教区施舍的棕色布帽，跟着班布尔先生离开了可恶的寄养所；他在那儿度过了阴暗惨淡的幼年，从来没有一句亲切的话语或是一道友善的眼光为之增添

一些儿的光亮。然而，当那所房子的大门在身后关上时，他却忍不住一阵孩童的悲哭。

尽管他那些如今已然分开了的患难伙伴有些可恶，可他们毕竟是他仅有的朋友。一种堕入茫茫人世的孤独感有生以来第一次渗入孩子心灵的深处。

班布尔先生大踏步走着；小小的奥立弗抓着干事金线饰边的衣袖翻口在旁边一溜小跑地紧跟着。每走四分之一英里就要问是不是“快到了？”对此班布尔先生回答地干脆、生硬，像要咬人似的。因为掺水杜松子酒在常人胸中唤起的暂时性的平和心境，此刻已然蒸发完毕，他又是从前那位教区干事了。

奥立弗跨过救贫院还不到一刻钟，刚咽完第二片面包，把他交给一老妇暂时照看的班布尔先生回来告诉他，说今晚正在开教区理事会议，理事们要他马上去那里。

“理事”究竟为何物，为什么是活的？奥立弗对此没有十分明确的概念，听了这番话直发愣，拿不定主意是该哭还是该笑。不过，哪有时间让他想这个问题呀，班布尔先生的手杖已在他头上敲了一下，好让他清醒清醒，另一下敲在背脊骨上好让他打起精神。然后命他跟在后头，将他带进一间墙壁粉刷过的大屋子，里面有大约十位肥胖的绅士围坐在一张桌旁。首席的一张扶手椅比其他座位高出一些，上面坐着一位脸盘儿又圆又红、肥胖得出奇的先生。

“向理事会鞠躬，”班布尔说。奥立弗揩去噙在眼眶里的几滴眼泪，看见没有木板，“（理事会”与“木板”是一个单词）只有一张桌子，便向它鞠了一躬。幸亏这儿还有张桌子。

“你叫什么名字，孩子？”坐在高椅里的绅士问。

看到这么多绅士，奥立弗吓得直哆嗦；教区干事从后面又敲了他一下，这下把他整哭了。他又是怕，又是疼，便犹豫地低声回答着；这时一位穿白色马甲的绅士说他是傻子。这位绅士最喜欢的提神取乐的方式莫过于此了，他感到轻松又自在。

“孩子，”高椅中的绅士说，“你听着我说话。你知道自己是个孤儿吧？”